

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE okaże się straszny* ** przeciwko nim, gdyż odłusci wszystkie bóstwa ziemi; i pokłoni Mu się każdy ze swojego miejsca, wszystkie wybrzeża narodów.*** **** 1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE okaże się dla nich straszny! On zuboży wszystkie bóstwa ziemi; i pokłoni Mu się każdy ze swojego miejsca, wszystkie wybrzeża narodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE okaże się dla nich straszny, bo sprawi, że zmarnieją wszyscy bogowie ziemi; <i>i</i> wszystkie wyspy pogan <i>będą</i> mu oddawać pokłon, każdy ze swego miejsca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Straszny im będzie Pan, bo sprawi, że schudną wszyscy bogowie ziemi; i będzie mu się kłaniał każdy z miejsca swego, wszystkie wyspy narodów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Straszny JAHWE na nie i zniszczy wszystkie bogi ziemie, a będą się mu kłaniać mężowie z miejsca swego, wszystkie wyspy narodów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Straszny dla nich okaże się Pan, bo sprawi, że znikną wszystkie bóstwa ziemi, i będą Mu oddawać pokłon, każdy z miejsca swego, wszystkie pogańskie wybrzeża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan okaże na nich swoją straszliwą moc, bo sprawi, że zmarnieją wszystkie bóstwa ziemi. Dlatego będą mu oddawały cześć wszystkie wyspy narodów, każda z miejsca swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan okaże się dla nich straszny, wniwecz obróci wszystkie bóstwa ziemi. Każdy będzie Go czcił we własnym kraju, nawet wszystkie wyspy narodów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE napełni ich strachem, gdy zniszczy wszystkie bożki na ziemi. Wszystkie ludy zamieszkujące wyspy pogańskie oddadzą Mu pokłon, każdy ze swojego miejsca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe okaże się dla nich straszny; unicestwi wszystkich bogów na ziemi, a wtedy kłaniać Mu się będą w swych własnych siedzibach mieszkańcy wszystkich wysp pogańskich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь з'явиться над ними і вигубить всіх богів народів землі, і Йому поклоняться кожний з свого місця, всі острови народів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY okaże się dla nich straszny; On wypłeni wszystkie bożyszcza ziemi, by wszystkie wyspy ludów korzyły się tylko przed Nim, każda ze swego miejsca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE będzie ich napawał lękiem; sprawi bowiem, że zmarnieją wszyscy bogowie ziemi, a ludzie będą mu się

¹⁾ okaże się straszny : wg G: ukaże się, ἐπιφανήσεται.

²⁾ <x>20 15:11</x>; <x>20 34:10</x>

³⁾ Lub: wyspy narodów.

⁴⁾ <x>570 2:10-11</x>; <x>730 5:9-10</x>

			kłaniać, każdy ze swego miejsca – wszystkie wyspy narodów.
--	--	--	--